

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Notícias regionais : Brasil

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTÍCIAS REGIONAIS

BRASIL

9176

## Editorial

Prezados leitores, o lançamento da campanha de comunicação da Suíça no Brasil "Swissando" fez muito sucesso durante a Copa do Mundo 2014. Por isso, vamos continuar swissando! Durante os próximos dois anos acontecerão vários eventos e serão realizados diversos projetos com relação à Suíça. Acompanhem as novidades na página do Facebook Swissando.

A Revista Suíça também vem com uma novidade – ganhou um novo layout. Essa é a primeira edição no novo visual. A atualização do website e os novos Apps serão lançados em breve.

Espero que gostem do novo layout e desejo a todos uma boa leitura!



MONIKA FÜGER,  
REDAÇÃO "NOTÍCIAS  
REGIONAIS BRASIL"

## Brasília: Partidas e chegadas

Fim de julho, o Sr. Niculin Jäger começou sua função como Chefe-adjunto da Embaixada em Brasília. Antes, ele atuou como Ministro na Embaixada em Maputo, Moçambique.

A Sra. Anne-Chantal Aeby chegou em julho de Barcelona, para completar a equipe na Embaixada.

Em meados de outubro, o novo Cônsul geral, Sr. Giancarlo Fenini, iniciará a sua função no Rio de Janeiro. Sr. Fenini vem de Luanda, Angola, onde atuou com Embaixador.

Desejamos a todos muito sucesso e satisfação nas suas novas atividades e uma excelente estada no Brasil.

## Rio de Janeiro:



Treinando dragões no Rio de Janeiro



Equipe da  
swissnex  
Brasil com  
Simon Otto

Quantos não já sonharam em deixar seus empregos para ir e prosseguir a sua paixão? Simon Otto fez exatamente isso quando ele deixou sua carreira bancária, na Suíça para ir estudar na renomada escola de animação

Les Gobelins em Paris. Seu talento

lhe rendeu um emprego na Dream-Works, onde tem trabalhado como animador há 17 anos. Ele é atualmente o Chefe de Animação de Personagens para a trilogia *Como Treinar O Seu Dragão*?

Foi graças à colaboração entre o Consulado Geral da Suíça, no Rio de Janeiro, Festival Anima Mundi e swissnex Brazil, que foi possível receber Simon Otto, no Rio de Janeiro, no final de julho. O perfil de Simon Otto completou o rodada suíça de três gerações presentes no Anima Mundi, o maior festival de cinema de animação na América Latina: Otto Adler, diretor suíço renomado e experiente; Simon Otto, como um especialista de animação e bem sucedido em Hollywood, e Frédéric Guillaume, um jovem e promissor cineasta suíço.

Sua curta visita começou com um Master Class no Festival Anima Mundi, onde ele compartilhou os desafios técnicos e complexos, para fazer um filme de animação, com um público altamente profissional, cuja maioria era ligado ao mundo da animação. Em seguida, ele participou de um bate-papo organizado pela swissnex Brazil, na Escola de Artes Visuais do Parque Lage, onde o público teve a oportunidade de perguntar sobre sua vida como animador em Hollywood. Otto também deixou o público ver atrás dos bastidores do filme *Como Treinar o seu Dragão*, usando muito material inédito. Ele explicou como eles usam atores profissionais de improvisação, para ajudar a desenvol-

ver o jeito de andar, falar e usar gestos dos personagens do filme. Otto também mencionou: "Eu nunca vou para nenhum lugar sem o meu caderno de esboços. Posso encontrar inspiração em tudo, porque tudo tem um personagem. Os táxis do Rio, uma garrafa de água; as coisas mais profanas me inspiram."

Simon terminou sua viagem pelo Rio com uma palestra na Escola Suíço-Brasileira, onde foi recebido como uma celebridade, pelas crianças e jovens, posando para selfies e querendo seus esboços assinados por ele. Otto encerrou sua viagem com alguns conselhos para jovens animadores aspirantes: "Se você quiser virar um animador de sucesso, precisa acordar de manhã querendo desenhar e dormir à noite desenhando".

MALIN BÖRG  
PROJECT MANAGER

## A Suíça seduziu o Brasil com futebol!

Durante a Copa do Mundo 2014, o Baixo Suíça virou o grande espaço para encontro de culturas, firmando a Suíça como um país aspiracional e que promove encontros.

A fanzone da Suíça, conceito festivo e criativo, localizado no hypado Palaphita Kitch, em um dos cartões postais mais emblemáticos da cidade do Rio de Janeiro, às margens da Lagoa Rodrigo de Freitas virou referência durante a Copa do Mundo, tornando-se um point de encontro de torcedores brasileiros e estrangeiros. O local foi frequentado por famílias, crianças, jovens e adultos, oferecendo entretenimento diferenciado, com direito a Bola de Neve, Skis, Sinos, Bondinho, Vacas, Cachorros São Bernardos, Djs e Banda. Os restaurantes, que ficaram sob a supervisão do Chef Suíço Christian Zueger - que já cozinhou para

a Rainha da Inglaterra - conquistaram o paladar dos brasileiros com a gastronomia Suíça.

Durante a partida final, no domingo – 13 de julho, entre as seleções da Alemanha e Argentina, centenas de visitantes foram ao Baixo Suíça para se despedir da Copa do Mundo e da Suíça. “É a primeira vez que a Suíça se posiciona com o futebol para se comunicar. Graças ao sucesso alcançado pelo Baixo Suíça, acredito que fizemos um goloço de comunicação no Brasil.

O Baixo Suiça integrou, aproximou e estreitou laços culturais, estratégicos e comerciais entre os brasileiros, os suíços e outras nacionalidades presentes no Brasil durante a Copa do Mundo.

A Suíça, feliz com o grande sucesso do primeiro projeto da campanha de Comunicação Suíça no Brasil 2014-16 “Swissando”, vai continuar swissando em breve no Carnaval 2015 com o enredo da Escola de Samba Unidos da Tijuca. Mais informações seguem na próxima edição da Revista Suíça.

**Dados:**

- Duzentas mil pessoas passaram pelo Baixo Suíça.
- Trinta e três mil pessoas entraram no Baixo Suíça – 80% brasileiros, 10% suíços e 10% estrangeiros.
- Quinze mil pratos foram servidos nos restaurantes. As três comidas mais vendidas foram : o mix de salsichas, salsichão com mostarda e pão e raclette.

**Mídias Sociais “Swissando”**

- Facebook - 14 milhões de visitantes e 70 mil curtidas
- Website : 20 mil visitantes únicos



**Comentário de visitantes:**

- “Vou sentir muitas saudades de um pouquinho da Suíça que vocês nos proporcionaram aqui no Brasil.” (Martha Oliveira)
- “Fui lá, pintei a bolinha de DNA, conversei com o povo, li as publicações, comi raclette e salsichão, vi os vídeos e agora QUERO ME MUDAR PRA SUÍÇA.” (Aná Brum)
- “Suíça e Brasil, uma mistura de tudo com todos... voltem sempre.” (Roberto Soares)

**Comitê pela vida**

O Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro apoiou a realização de um curso de camareiras para adultos socialmente menos favorecidos, organizado pela ONG Comitê pela vida. A fundadora da



ONG, Maria Bourgeois, que morou muitos anos na Suíça, se dedica há muitos anos com total desempenho a essa organização.

O curso, no qual os participantes aprenderam a organizar e arrumar um quarto de hotel, durou 40 dias. Foi um sucesso! A maior parte dos participantes conseguiu um emprego na indústria hoteleira logo, após o curso.



Entrega dos diplomas / Crédito da foto: Ricardo Murdocco

**XVIII South American Open de Jass  
Reserve a data!**

Data: segunda-feira, 24 de novembro de 2014  
 Hora: 18:00 h /Local: Restaurante Casa da Suíça  
 A participação é gratuita. As despesas individuais deverão ser pagas no local.  
 Cada um deverá trazer um prêmio que será colocado na mesa dos brindes.  
 Inscrição obrigatória com Andreas Stuker:  
 Tel. (21) 2522-6134 / (21) 98266-8840 ou  
 andreasstuker@hotmail.com

**Associação Filantrópica Suíça**

No dia 26 de Agosto, foi realizado a 193ª Assembleia Geral Ordinária da Associação Filantrópica Suíça, na Casa da Suíça.

Após a Assembleia, aconteceu a tradicional festa de “Queijos e Vinhos”, com uns 80 participantes que curtiram o queijo da Frialp, o Raclette acompanhado de vinho suíço, ao som do famoso Trio “Schwiizergruess”. Foi uma festa muito

agradável e alegre.

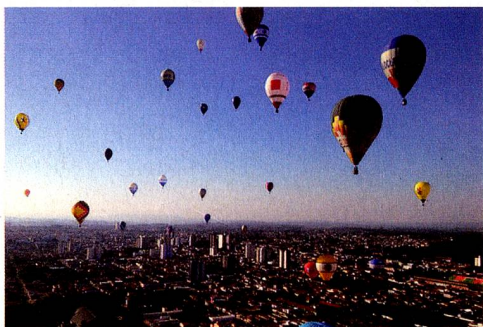
Atendimento: Terças-feiras, 09:00h – 12:00h, Rua Cândido Mendes 157, térreo, Glória – RJ, Tel. (21) 2242-6922, [filantropica.rj@gmail.com](mailto:filantropica.rj@gmail.com)

URS BUCHER  
PRESIDENTE AFS

### São Paulo: Equipe suíça no Mundial de balonismo em Rio Claro, São Paulo

Entre os dias 18 e 27 de julho 2014, a cidade de Rio Claro, no interior de São Paulo, acolheu o 21º Campeonato Mundial de Balonismo. Cinco suíços participaram da competição, que contou com inscritos de 32 países diferentes. O Cônsul da Suíça em São Paulo, François Duvanel, prestigiou o evento e se reuniu com o grupo dos 30 participantes vindos da Suíça.

Os balões partiram do Aeroclube de Rio Claro e por algumas vezes, fize-



Céu de Rio Claro durante a competição / Crédito da foto: Divulgação

ram um vôo sobre a cidade, colorindo o seu céu e chamando a atenção dos moradores.

No encerramento oficial do evento (21.07), as equipes fizeram os chamados “voos Fiesta”, com balões temáti-

cos que sobrevoaram a cidade.

O Mundial contou com a iniciativa da Confederação Brasileira de Balonismo e com presença de autoridades nacionais e internacionais e especialistas do esporte no mundo inteiro. Com cinco competidores presentes, a Suíça estava em terceiro lugar em número de competidores, ficando atrás somente dos Estados Unidos e Brasil, respectivamente.

O piloto japonês Yudai Fujita é o novo campeão mundial. O brasileiro Lupércio Lima ficou em terceiro lugar.

Stefan Zeberli, o campeão suíço de 2014, chegou em 4º posição. O segundo suíço mais bem colocado foi Marc Blaser, que alcançou o 11º lugar, seguido de David Hochreutener, em 25º, Roman Hugli em 33º e Ralph Fasler, em 54º.

Outras informações sobre o Mundial podem ser obtidas no site da

Confederação Brasileira de Balonismo: [www.balonismo.org.br/ou](http://www.balonismo.org.br/ou) [www.balloonworlds2014.com](http://www.balloonworlds2014.com) e no site da Federação Suíça de Balonismo [www.sbav.ch](http://www.sbav.ch).

CONSULADO GERAL DA SUÍÇA



encontro com o Conselheiro Federal e Chefe do Departamento da Defesa, Proteção Civil e Esporte da Suíça, Ueli Maurer. Ele dedicou uma hora do seu precioso tempo para conversar em alemão com os alunos. Além disso, a Federação Suíça de Futebol havia preparado uma grande surpresa para todos os alunos: um tíquete para o jogo Suíça x Equador pela Copa do Mundo FIFA 2014!

No âmbito da Copa foi desenvolvida especialmente uma camiseta de futebol binacional pela Escola. Ela foi personalizada com nome e número, e presenteada não apenas aos jogadores da seleção nacional, Inler e Shaqiri, como também ao treinador, Ottmar Hitzfeld, e ao Ministro Ueli Maurer, ao Presidente da FIFA, Joseph Blatter, e ao Embaixador da Suíça, André Regli.

As imprensas, brasileira e suíça, também se interessaram pelos acontecimentos e, assim, dois artigos foram publicados em grandes jornais suíços. O Colégio agradece a todos os participantes e envolvidos pelo ótimo apoio.

Como formidável finalização da viagem, os alunos foram convidados pela Embaixada a uma visita à residência do Embaixador da Suíça. Lá todos os alunos puderam se deliciar com raclette e outras especialidades suíças e assistiram juntos em um telão o segundo jogo, França x Equador. O próximo auge já esperava: um encontro pessoal dos alunos com o Presidente suíço da FIFA, Joseph Blatter.

Por essas oportunidades e por possibilitar esta incrível experiência, o Colégio Suíço de Curitiba agradece à Embaixada em Brasília, em especial ao Embaixador André Regli, e ao Governo Suíço pelo fantástico apoio na preparação e realização.

No dia 15 de junho, a Escola Suíço-Brasileira de São Paulo recebeu a comunidade suíça para assistir ao jogo Suíça x Equador. A abertura do evento deu-se com os cumprimentos dos Senhores Claudio Leoncavallo, Cônsul Geral da Suíça, Adrien Genier, Diretor de Mercado da Switzerland Tourism Brasil, e Marcel Brunner, Diretor Executivo da Escola Suíço-Brasileira de São Paulo.

As famílias torceram, vibraram com os gols da seleção suíça e deliciaram-se com um almoço tipicamente suíço, patrocinado pelo Consulado Geral da Suíça. As crianças diver-

### Escolas Suíça-Brasileira de Curitiba e São Paulo

Copa do Mundo FIFA 2014 no Brasil: Atividades das Escolas Suíças Curitiba e São Paulo e a Embaixada Suíça

No dia 14 de junho de 2014, um grupo de alunos do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, viajou para Brasília. A viagem, organizada em cooperação com a Embaixada da Suíça, foi um grande sucesso e cheio de imprevistos: Os alunos tiveram a oportunidade de assistir por um instante o treinamento da seleção nacional da Suíça, no Estádio Nacional de Brasília Mané Garrincha. Depois tinham a grande sorte de encontrar os craques no hotel, onde eles estavam hospedados. Os jogadores foram muito gentis despendendo o seu tempo para conversar com os alunos, dar autógrafos e tirar fotos. A seguir, os alunos fizeram um tour guiado pela cidade de Brasília durante o qual aprenderam muitos fatos interessantes sobre a capital brasileira. Em seguida também foi organizado um

tiram-se com a monitoria da recreação infantil, que propiciou um domingo alegre, com brincadeiras, pinturas e esculturas. Após o término do jogo, foi sorteada uma camisa oficial da Seleção Suíça entre os mais de 400 convidados.

JOSÉ OBERSON, DIRETOR GERAL  
ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA E COLÉGIO SUÍÇO-BRASILEIRO



### Vêm aí!

#### Bazar da Escola Suíço-Brasileira de São Paulo

No dia 8 de novembro, realizaremos a 45ª edição de nosso tradicional Bazar que terá como tema “VOLTA AO MUNDO”.

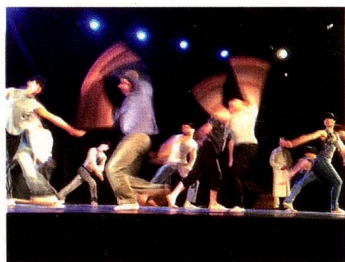
O ingresso custará R\$ 5,00 por pessoa e dá direito ao sorteio de prêmios. Parte da verba arrecadada, no bazar, será doada às instituições beneficentes, com as quais a escola mantém compromisso de responsabilidade social.

#### Bazar do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba

Este ano tendo como país em destaque a “França”, realizaremos nosso Bazar no dia 22 de novembro. Será um sábado cheio de alegria! Muitas atividades e apresentações estão relacionadas com a França. A entrada é 1 KG de alimento não perecível ou R\$ 5,00 por pessoa. O valor do ingresso será doado para uma obra social.

### Joinville: Intercâmbio cultural entre Joinville e o Cantão de Schaffhausen

No final do mês de julho, Joinville contou com uma forte presença suíça: além da companhia de dança Cinevox Junior Company, uma delegação oficial do cantão de Schaffhausen visitou a cidade.



A Cinevox Junior Company se apresentou no Teatro Municipal de Pomerode e no Festival de Dança de Joinville, deixando uma forte impressão no público. O Cônsul da Suíça em São Paulo, o senhor François Duvanel, e o Cônsul Honorário da Suíça em Joinville, Alberto Holderegger, estiveram presentes na ocasião.

A companhia de dança foi fundada há dez anos e neste curto período de tempo, alcançou um nível artístico internacionalmente reconhecido pelo seu dinamismo, juventude e pluralidade – um traço característico da cultura suíça. Além do grupo de dança, representantes do governo de Schaffhausen, liderados pelo Sr. Christian Ritzmann, Chefe de Gabinete da Chancelaria do cantão, visitaram a cidade.

A vinda da companhia suíça foi possível devido ao engajamento do Comitê de Parceria, no qual o Sr. Alberto Holderegger é um membro muito ativo e ao acordo de cidades irmãs, vinculado à Secretaria de Integração e Desenvolvimento Econômico Municipal da Prefeitura de Joinville, estabelecido entre o cantão de Schaffhausen e a cidade de Joinville. O objetivo do acordo é o estreitamento de laços e a cooperação nos setores de cultura, economia, turismo, educação, meio ambiente e energia das duas cidades.

THAIS TOMAZI – CONSULADO GERAL DA SUÍÇA EM SÃO PAULO

### Porto Alegre: Confraternizações

Durante a Copa do Mundo e na Data Nacional da Suíça, os suíços, descendentes, autoridades, amigos e convidados se confraternizaram em diversos eventos, organizados pela ASVB – Associação Suíça Valesana do Brasil. Para ver fotos e conhecer mais

sobre as comemorações, favor visitem o site: [www.asvb.com.br](http://www.asvb.com.br).

Em nome do Consulado Honorário de Porto Alegre, agradeço à família Sartor, sendo o Sr. Ivo Sartor, o Presidente da ASVB, e os demais membros desta associação, todo o empenho e dedicação para a

realização dos eventos. Essa Associação é incansável e carrega com muito orgulho a bandeira Suíça pelo Rio Grande do Sul. Muito obrigado a todos!

GERNOT HAEBERLIN  
CÔNSUL HONORÁRIO



#### INFORMAÇÕES PRÁTICAS

Os endereços da Embaixada da Suíça e das demais representações da Suíça no Brasil encontram-se nos sites:  
[www.eda.admin.ch/brasil](http://www.eda.admin.ch/brasil)  
[www.eda.admin.ch/riodejaneiro](http://www.eda.admin.ch/riodejaneiro)  
[www.eda.admin.ch/saopaulo](http://www.eda.admin.ch/saopaulo)

Redação das Notícias Regionais do Brasil:  
Monika Fügler  
Rua Cândido Mendes, 157 - 20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel: +55 (21) 3806-2102  
[monika.fuegler@eda.admin.ch](mailto:monika.fuegler@eda.admin.ch)

#### Próximas edições regionais:

Número	Fechamento da edição	Data de publicação
6/2014	sem notícias locais	17.12.2014
1/2015	08.12.2014	19.01.2015